

- Ἄγοντες δὲ (εἰς τὰς κόμας) τοὺς ἀλόντας, τοῦ τε [Les chasseurs] emmenant dans les villages les [éléphants] capturés, ils χλωροῦ καλάμου καὶ τῆς πόας (τὰ πρῶτα) leur donnent d'abord à manger du ἔμφαγεῖν ἔδοσαν· οἱ δὲ (ὑπὸ ἀθυμίας) οὐκ roseau vert et de l'herbe ; mais les ἐθέλουσιν οὐδὲν σιτέεσθαι, τοὺς δὲ éléphants, accablés de désespoir, ne 5 περιστάμενοι οἱ Ἴνδοι (ῥοδαῖσί τε καὶ plaçant tout autour d'eux, avec des τυμπάνοισι καὶ κυμβάλοισιν) (ἐν κύκλῳ) chants et en battant des tambours et des cymbales en cercle et en chantant, κρούοντές τε καὶ ἐπάδοντες κατευνάζουσι. les Indiens les apaisent.
- Θυμόσοφον γὰρ [εἴπερ τι ἄλλο¹] θηρίον ὁ ἐλέφας, καὶ τινες ἤδη αὐτῶν τοὺς 10 ἀμβάτας σφῶν (ἐν πολέμῳ) ἀποθανόντας² ἄραντες² αὐτοὶ ἐξήνεγκαν (ἐς ταφὴν), οἱ δὲ καὶ ὑπερήσπισαν κειμένους, οἱ δὲ καὶ πεσόντων² προεκινδύνευσαν, ὁ δὲ τις (πρὸς ὀργὴν) ἀποκτείνας² τὸν ἀμβάτην (ὑπὸ μετανοίης τε καὶ ἀθυμίας) ἀπέθανεν.
- Εἶδον δὲ ἔγωγε καὶ κυμβαλίζοντα ἤδη ἐλέφαντα καὶ ἄλλους ὀρχεομένους, < κυμβάλειν³ τῷ κυμβαλίζοντι (πρὸς τοῖν σκελοῖν τοῖν ἔμπροσθε) προσηρτημένειν >, < 15 καὶ (πρὸς τῇ προβοσκίδι καλεομένη) ἄλλου κυμβάλου >· ὁ δὲ (ἐν μέρει) τῇ προβοσκίδι ἔκρουε τὸ κύμβαλον (ἐν ῥυθμῷ) (πρὸς ἐκατέρωιν τοῖν σκελοῖν), οἱ δὲ ὀρχεόμενοι (ἐν κύκλῳ) τε ἐχόρευον, καὶ ἐπαίροντές τε καὶ ἐπικάμπτοντες τὰ ἔμπροσθε σκέλεα (ἐν τῷ μέρει)(ἐν ῥυθμῷ) καὶ οὗτοι ἔβαινον, [καθ' ὅτι⁴ ὁ κυμβαλίζων σφίσιν ὑφηγέτο].

1 εἴ τις ἄλλος – plus que tout autre / sous-entendre [ἔστι] dans cette proposition.

2 Participe aoriste.

3 Toutes les désinences en -οιν des lignes 13 à 16 sont des désinences de duel. Construire κυμβάλειν... προσηρτημένειν comme un génitif absolu, de même qu'il faut sous-entendre un participe [προσηρτημένου] pour construire ἄλλου κυμβάλου.

4 Selon ce que